

Asma: La telenovela

WE ARE NEW YORK

Revista



ENGLISH
ESPAÑOL

Aprenda inglés por televisión con nuestras historias



Familia

Éxito



Amor



Esperanza



Comunidad



Amistad

WE ARE NEW YORK

UN PROGRAMA NUEVO DE TELEVISIÓN

www.nyc.gov/LearnEnglish

CRÉDITOS

Las revistas We Are New York fueron creadas y escritas por Kayhan Irani y Anthony Tassi. Ilustraciones y Arte: Stedroy Cleghorne. Traducción: Eriksen Translations Inc. Director de Diseño: André M. Pennycooke.

Agradecimiento especial a: Leslee Oppenheim, David Hellman, K. Webster, Fatima Ashraf, John Mogulescu, Dennis M. Walcott; Malvina Acevedo, Christina Chang, Courtney Collins, Lorna Davis, David Evans, Shaifa Farooqui, Edward Fishkin, Vivian Garcia, Andy Goodman, Jennifer Herrera-Andujar, Lai-Sheung Huie, Roopa Kalyanaraman, Sandy Klihr-Beall, Karen Levine, Joslyn Levy, Lincoln Hospital Volunteers, Ray Lopez, Acklema Mohammed, Diana Prado, Maria Ramos, Mamta Reddy, Jean Sale-Shaw, Joe Shick, Melanie Smith, Louise Vetter, Diana Weaver, Chiquita Willis, Lincoln Hospital, New York City Asthma Initiative, New York City Department of Health & Mental Hygiene, New York City Health and Hospitals Corporation.

nyctv
nyc.gov/tv

NYC
Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of
Adult Education
Anthony Tassi
Executive Director

Information Technology
& Telecommunications
Paul J. Cosgrave
Commissioner

nyc
media group
Katherine Oliver
General Manager

**CU
NY** The City
University
of
New York

QUÉ CONTIENE

La historia: Asma: La telenovela	Páginas 2 a 7
--	---------------

Quiénes somos	Páginas 8 a 9
----------------------	---------------

Cómo lo hicimos	Páginas 10 a 11
------------------------	-----------------

Qué puede hacer usted	Páginas 12 a 13
------------------------------	-----------------

Qué puede decir usted	Página 14
------------------------------	-----------

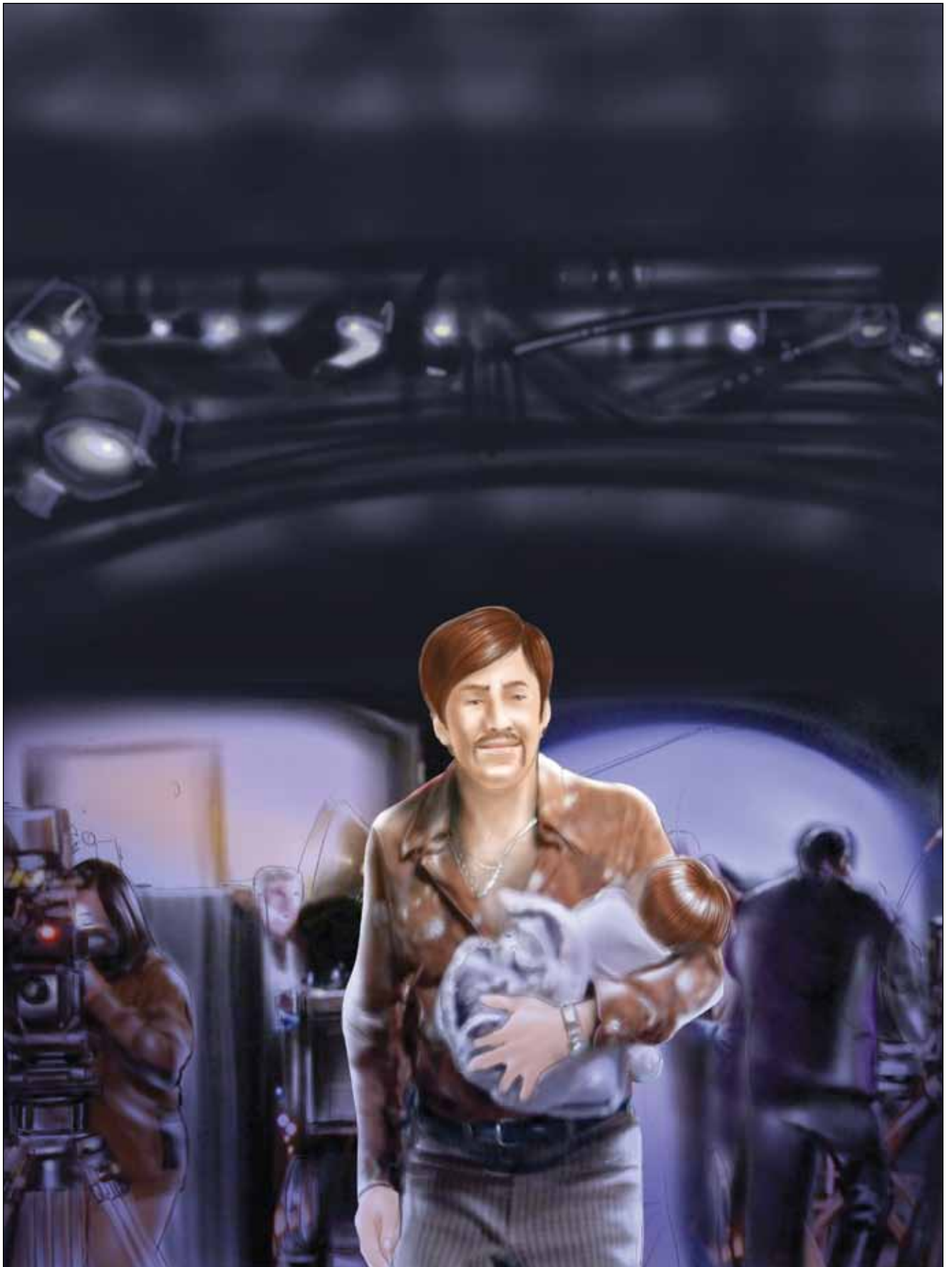
Palabras útiles	Página 15
------------------------	-----------

LA HISTORIA

Asma: La telenovela

Mario es el protagonista de una telenovela. Está enamorado de Ángela, pero el padre de ella se opone a ese amor. Hoy se filma la última escena del programa y, finalmente, Ángela abandona a Mario y a su hijo.

Pero hay un problema: ¡la historia es demasiado triste para Mario! Él interrumpe la filmación y le pide a la directora que modifique la historia. ¡Quiere un final feliz! Quiere cuidar a su hijo y que Ángela regrese. La directora quiere terminar la filmación, pero está de acuerdo con la idea de Mario. ¿Recuperará Mario a Ángela? ¿Se convertirá en el padre héroe que deseaba ser?



Y... ¡Acción!



Lo siento, mi amor.
No puedo estar contigo.
Mi padre no quiere.



¡Ángela!
¡No!



¡PUM!!!
¿Qué voy a hacer
ahora? ¿Qué va a
pasar con mi hijo?
¡Tiene asma!



No te preocupes, hijo.
Yo te voy a cuidar.
Te llevaré al médico.



¡Corte!
¡Corte!

Mario, ¿qué estás haciendo?!
¡No hay ningún médico en
esta historia!



Ya sé. Pero es demasiado
triste. ¡Quiero un final feliz!
Quiero que mi hijo
se mejore.

¿Final feliz? Pero Ángela te ha
abandonado y tu hijo tiene asma.
¿Cómo podemos hacer que esto
tenga un final feliz?



¡Puedes cambiar la historia!
¡Puedo ayudar a que mi hijo
se mejore y recuperar el
amor de Ángela!

¿Qué?! Pero no sé nada
sobre el asma. ¿Cómo
vamos a hacerlo?

Al día siguiente, la directora encuentra a unas personas que saben sobre asma.



Sí. Todos nosotros tenemos asma. Y estamos saludables. Hay cosas que se pueden hacer para manejar el asma y tener una vida normal.

9



Mi esposa fumaba, y eso empeoró mi asma. Pero cuando se enteró de que su hábito de fumar me estaba enfermando, dejó de hacerlo. ¡Ahora los dos respiramos mejor!

Juego al basketbol después de la escuela, pero tengo que tomar mis medicamentos "de control" todos los días.

10



Y tienes que llevar a tu hijo al médico para hacerle chequeos. Incluso cuando se sienta bien.

11



¡Lo sabía! El asma es grave. ¡Tenemos que escribir una nueva escena! Debo llevar a mi hijo al médico.

12



Pero, Mario, en la historia eres pobre. No tienes dinero para ir al médico.

13



Espera un minuto. Eso no ocurre en Nueva York. Todos los habitantes de Nueva York pueden recibir atención médica... los ricos y los pobres.

Y además existe un seguro de salud especial para niños. Llama al 311. Ellos pueden ayudarte.

14

15

Mario tiene una nueva escena con el médico.



¡El programa tiene un final feliz!



Y... ¡Acción!

23



Ángela, ¿volviste?

Sí, mi amor. ¡Soy tuya!
Para siempre.



¿Y qué pasó con tu
padre? ¿Aceptó?

24



Ahora él sabe lo que yo
siempre he sabido.

25



Tú eres un buen
hombre.

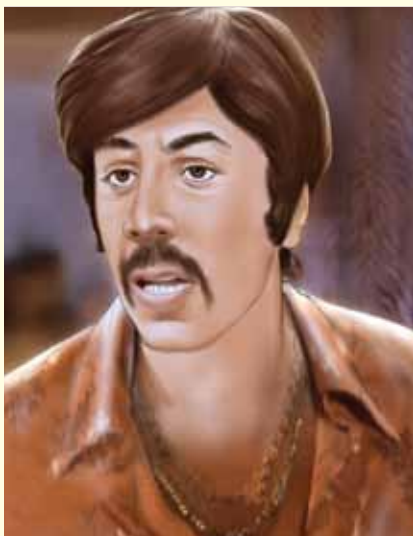
26



27

Fin

QUIÉNES SOMOS



MARIO

Quiero ser un buen padre en el programa. Cuando me enteré de que mi hijo tenía asma, exigí más información sobre la enfermedad. Quiero hacer todo lo posible para ayudar a mi hijo a tener una vida saludable. Si para eso es necesario cambiar algunas cosas de mi vida, entonces debo hacerlo. Yo también quiero estar saludable, por mí y por mi hijo.



LA DIRECTORA

Tomo mi trabajo con mucha seriedad. Cuando Mario me dijo que debíamos informarnos más sobre el asma, pensé que esa idea arruinaría nuestro programa de televisión. ¡Pero hizo que nuestra historia resultara mejor y más interesante! Hablamos con personas que conocían todo sobre el asma. Ahora entiendo qué es el asma y cómo manejarla.



JAMES

He tenido asma durante más de 50 años y estoy saludable. De hecho, el asma hasta ayudó a mi matrimonio. Mi esposa fumaba y, después de casarnos, yo respiraba ese humo y eso estaba enfermándome. Pero cuando ella se enteró de que el humo del cigarrillo me estaba haciendo daño, dejó de fumar ¡por mí! Me demostró cuánto le importaba ayudándome a mantenerme saludable. ¡Ahora ella también está más saludable!

ANA

Cuando supe que tenía asma, me preocupé. Pensé que mi vida cambiaría muchísimo. Pero no es así. Todavía salgo con mis amigos. El asma no ocupa toda mi vida. Mis amigos de la escuela me cuidan y mis maestros también están al tanto. Siempre y cuando la maneje y tome mi medicamento “de control” todos los días, ¡estaré bien!



ROBERTO

Mis padres se enteraron de que yo tenía asma hace pocos años cuando me llevaron al médico por un fuerte resfriado. El médico me dijo que mi asma puede agravarse cuando tenga un resfriado o una gripe. Al principio, mi mamá me enseñó cómo tomar mis medicamentos. Ahora sé cómo usar el inhalador “de control” en casa. Llevo el inhalador “de rescate” a todas partes y lo uso si mi asma empeora.



EL MÉDICO

A veces me olvido que mis pacientes necesitan que hable lento y claro. Por eso, me da gusto cuando ellos me piden que hable más lentamente o que explique las cosas de nuevo. Es mi trabajo ayudarlos a que entiendan cuál es su estado de salud. Los pacientes tienen derecho a saber todo sobre su salud. Pregúntenme.

CÓMO LO HICIMOS

Aquí les mostramos cómo aprendimos a manejar el asma. Quizás estas ideas puedan ayudarlo a usted también.

- 1** Conseguí ayuda para mi hijo de inmediato. No corrí ningún riesgo.
- 2** Me enteré que puedo llamar al 311 para obtener un seguro de salud para mi hijo.
- 3** Le conté al médico todo sobre mi hijo y le hice muchas preguntas. ¿Qué es un plan de acción para el asma? ¿Qué debo hacer para mantener a mi hijo saludable? Le pedí al médico que explicara las cosas de nuevo cuando no comprendía.
- 4** Aprendí qué son los “desencadenantes”. Es todo aquello que hace que el asma de mi hijo empeore. Los resfriados son desencadenantes. El humo del cigarrillo, el polvo y el moho son otros. Y todos mis amigos saben que no pueden fumar cerca de mí.
- 5** Le doy medicamentos a mi hijo todos los días para controlar su asma. El medicamento está dentro del inhalador y utilizo un espaciador con el inhalador. Desde que me ocupo de su salud, mi hijo está mejorando.



CÓMO LO HICIMOS



El asma no puede curarse. Pero ayudo a mis pacientes a controlarla. Ahora ellos tienen una vida normal. Les doy a todos mis pacientes un plan de acción para ayudarlos a manejar su asma.

Sé que muchas cosas pueden iniciar un ataque de asma. El moho del baño, el polen de los árboles e incluso las cucarachas de la cocina: todas estas cosas pueden agravar el asma. Los médicos las llaman “desencadenantes”. Debo mantenerme alejado de estos “desencadenantes”. ¿Qué desencadena su asma?



La ciudad de Nueva York cuenta con mucha ayuda para las personas que tienen asma. No se necesita la tarjeta de residente permanente, o Green Card, para ver al médico. Mis padres se enteraron del seguro de salud gratuito para mí llamando al 311.

¡Fumar es malísimo para las personas con asma! Si usted tiene asma y fuma, esa combinación puede matarlo. Si usted fuma cerca de alguna persona con asma, puede agravarle la enfermedad. Obtenga ayuda para dejar de fumar. Llame al 311 para recibir información y averiguar sobre programas gratuitos para dejar de fumar.



QUÉ PUEDE HACER USTED

Éstas son algunas ideas para ayudar a las personas con asma.

Comparta la información de esta revista con su familia y amigos. Usted puede hacer una diferencia en sus vidas.

Propósito

Usted quiere prevenir ataques de asma.

- 1.** Vaya al médico. Pregúntele a su médico lo necesario para asegurarse de que su hijo esté tomando el medicamento correcto.
- 2.** Pida información sobre un plan de acción para el asma de su hijo. Pídale al médico que le explique el plan de acción para el asma.
- 3.** Averigüe qué empeora el asma de su hijo y ayúdelo a evitar esos desencadenantes.

Propósito

Quiere un seguro de salud para usted o para su hijo.

- 1.** Llame al 311 para saber cómo obtener un seguro de salud gratuito o de bajo costo para su hijo.
- 2.** Puede llamar gratis al 311, las 24 horas del día. En el 311 hablan español.

Si su hijo se siente mal y el medicamento de “rescate” no está haciendo efecto, llame a su médico de inmediato. No corra ningún riesgo con el asma.

4. Algunos desencadenantes comunes son: el humo del cigarrillo, el moho, el polen, la polución y el tener un resfriado.

5. Si las personas que viven con su hijo fuman, ayúdelas a dejar de fumar. Puede llamar al 311 para obtener ayuda o puede llevarlos al médico. Llame al 311 para encontrar un “programa para dejar de fumar” en su área.

6. Para obtener más ayuda llame a la Línea de acción para el asma:
1-877-ASTHMA-0
1-877-278-4620

3. Puede consultar un médico incluso si no puede obtener un seguro. La mayoría de los hospitales y clínicas reducirán sus cargos para las personas que no ganan mucho dinero.

4. Cualquier persona puede recibir atención médica en los hospitales de la Ciudad de Nueva York, con o sin papeles.

5. Asegúrese de que su hijo tenga un médico de cabecera. Un médico de cabecera llegará a conocer muy bien a su hijo y lo ayudará a manejar su asma.

QUÉ PUEDE DECIR USTED

Con el médico, puede decir:

- ¿Puede repetir lo que dijo y explicar lo que quiere decir?
- ¿Qué debo hacer con el plan de acción para el asma?
- ¿Puede explicarme cuáles son los distintos medicamentos para el asma?
- ¿Cuáles son algunos desencadenantes que pueden agravar el asma de mi hijo?

También puede solicitar un intérprete en los hospitales y clínicas de la ciudad.

Si llama al 311 para solicitar ayuda, puede decir:

- Quisiera un seguro de salud para mi hijo. ¿Podría ayudarme?
- Quisiera encontrar un hospital de la ciudad dentro de mi vecindario, ¿podría ayudarme?
- ¿Podría darme el número de teléfono de la Línea de acción para el asma?
- Necesito un intérprete. Hablo español.

En el 311 hablan español y atienden las 24 horas del día.

Escriba sus propias preguntas aquí:

PALABRAS ÚTILES

Asma

Enfermedad que afecta los pulmones y provoca dificultad para respirar.

El **asma** puede manejarse con medicamentos.

Plan de acción para el asma

Un plan escrito que ayuda a manejar su asma día a día. También lo ayuda a reconocer cuándo su asma está empeorando y a saber qué hacer.

Su médico lo ayudará a crear un **Plan de acción para el asma** específico para sus necesidades.

Crónica

Una enfermedad que no desaparece.

El asma es una enfermedad **crónica**. Debe tomar sus medicamentos incluso cuando se sienta bien.

Medicamento de control

Medicamentos que se toman todos los días para prevenir un ataque de asma.

Si tiene una clase de asma más grave, tiene que tomar el **medicamento de control**.

Inhalador

Una pequeña bomba que suministra medicamento a los pulmones.

Las personas con asma deben llevar su **inhalador** en todo momento.

Manejar

Trabajar en algo y mantenerlo bajo control.

Mario fue al médico y aprendió cómo **manejar** el asma de su hijo.

Medicamento de rescate

Medicamento que se toma únicamente cuando se tiene dificultad para respirar.

No es necesario que tome el **medicamento de rescate** todos los días. Sólo se toma cuando se produce un ataque de asma.

Desencadenante

Algún elemento en el aire o en su casa que puede iniciar un ataque de asma.

Existen muchos desencadenantes diferentes que pueden agravar el asma. Debe averiguar qué es lo que agrava su asma y eliminarlo si es posible.

WE ARE NEW YORK

Aprenda inglés con nuestras historias.

Vea los nueve capítulos por televisión.

Lea las guías de estudio.

Únase a un grupo para practique su inglés.



**Para obtener su guía de estudio gratis
y unirse a un grupo, visite**

www.nyc.gov/LearnEnglish



Asthma: The Soap Opera

WE ARE NEW YORK

Magazine

ENGLISH



Learn English on TV with our stories



WE ARE NEW YORK A NEW TV SHOW

www.nyc.gov/LearnEnglish

CREDITS

We Are New York Magazines created and written by Kayhan Irani and Anthony Tassi. Illustration and Art by Stedroy Cleghorne. Translations by Eriksen Translations Inc. Design Director: André M. Pennycooke.

Special Thanks: Leslee Oppenheim, David Hellman, K. Webster, Fatima Ashraf, John Mogulescu, Dennis M. Walcott, Malvina Acevedo, Christina Chang, Courtney Collins, Lorna Davis, David Evans, Shaifa Farooqui, Edward Fishkin, Vivian Garcia, Andy Goodman, Jeniffer Herrera-Andujar, Lai-Sheung Huie, Roopa Kalyanaraman, Sandy Klihr-Beall, Karen Levine, Joslyn Levy, Lincoln Hospital Volunteers, Ray Lopez, Acklema Mohammed, Diana Prado, Maria Ramos, Mamta Reddy, Jean Sale-Shaw, Joe Shick, Melanie Smith, Louise Vetter, Diana Weaver, Chiquita Willis, Lincoln Hospital, New York City Asthma Initiative, New York City Department of Health & Mental Hygiene, New York City Health and Hospitals Corporation.



What's Inside

**The Story: Asthma:
The Soap Opera**

Pages 2 - 7

Who We Are

Pages 8 - 9

How We Did It

Pages 10 - 11

What You Can Do

Pages 12 - 13

What You Can Say

Page 14

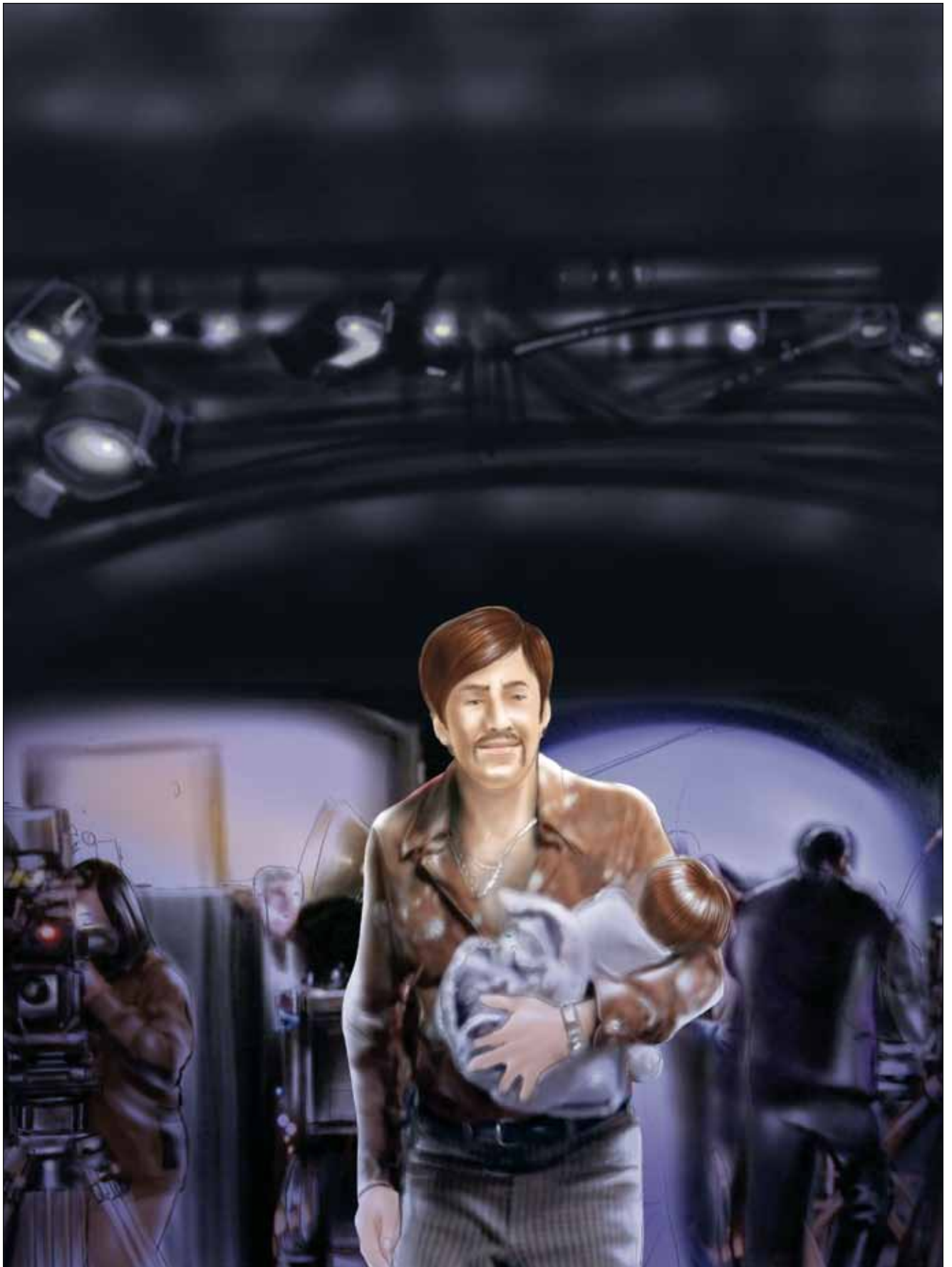
Helpful Words

Page 15

THE STORY

Asthma: The Soap Opera

Mario is the star of a TV soap opera. He loves Angela, but her father is against their love. Today they are filming the last scene of the show, and Angela finally leaves Mario and his son. But there is a problem: the story is too sad for Mario! He stops the filming and asks the director to change the story. He wants a happy ending! He wants to take care of his son, and he wants Angela back. The director wants to finish filming, but agrees to Mario's idea. Will Mario win Angela back? Will he be the hero father he was meant to be?



And ... Action!



I am sorry, my love.
I can't be with you.
My father said no.



Angela!
No!



SLAM!!!

What will I do now?
What about my son?
He has asthma!



Don't worry, my son. I will
take care of you. I will bring
you to the doctor.



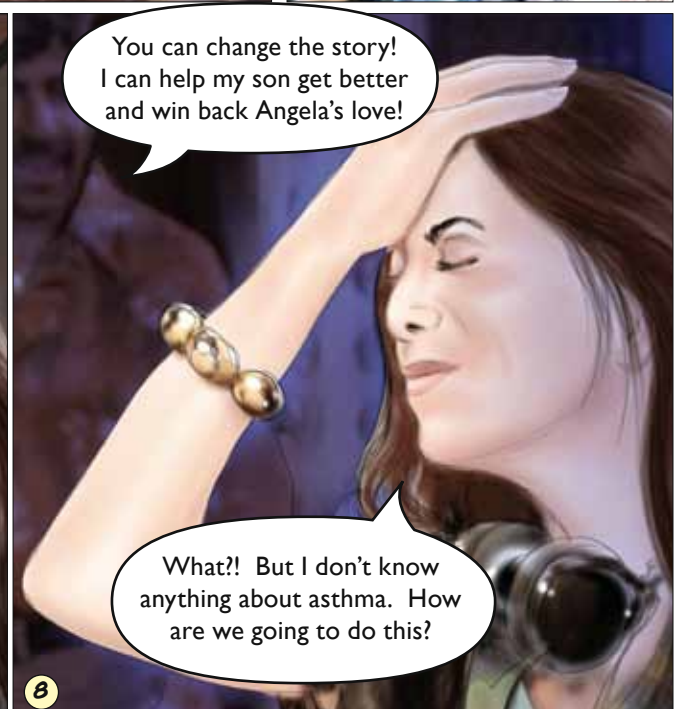
Cut! Cut!

Mario, what are you doing?!
There is no doctor in this story!



I know. But, it's too sad.
I want a happy ending!
I want my son to get better.

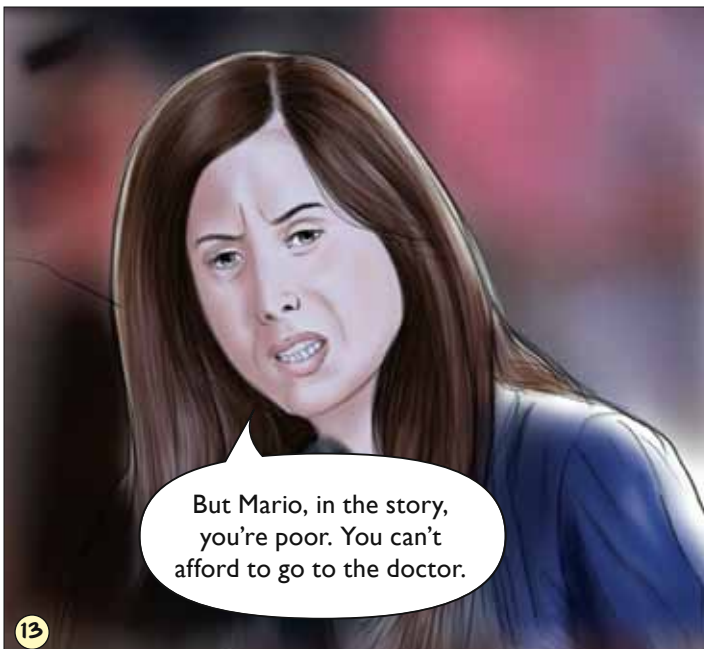
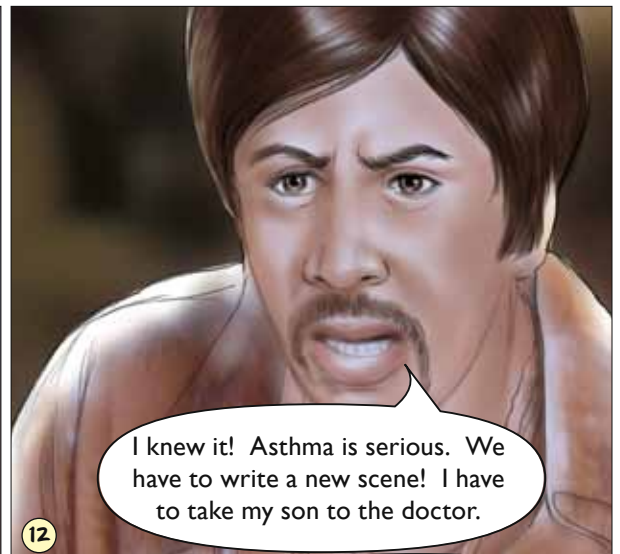
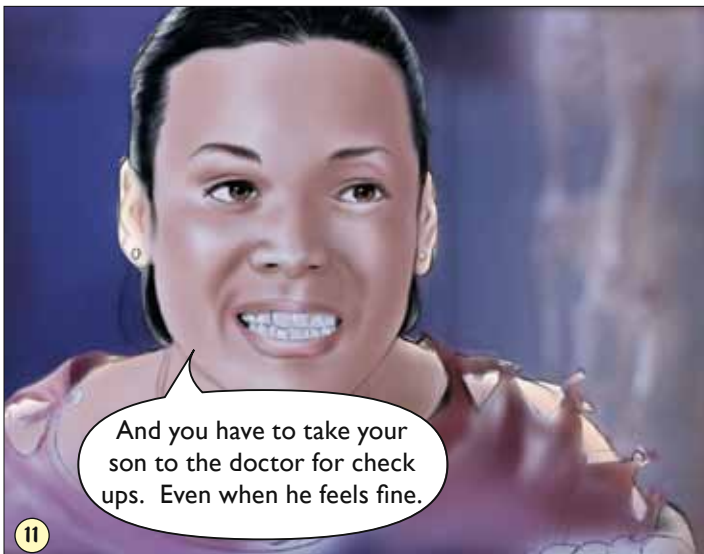
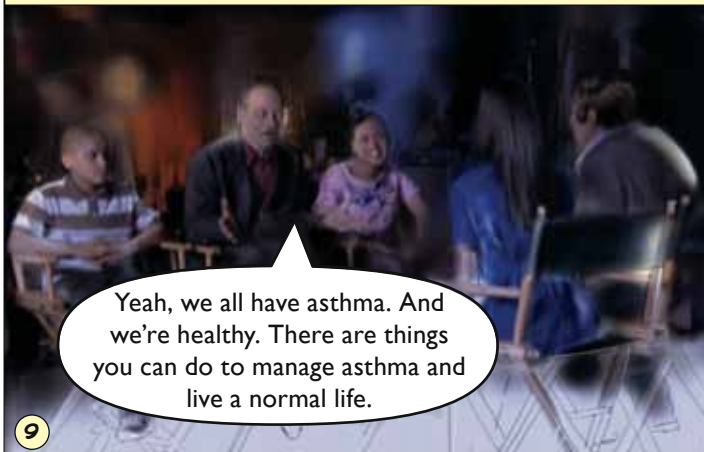
Happy ending? But Angela left you,
and your son has asthma. How can
we make that into a happy ending?



You can change the story!
I can help my son get better
and win back Angela's love!

What?! But I don't know
anything about asthma. How
are we going to do this?

The next day, the director finds people who know about asthma.



Mario has a new scene with the doctor.

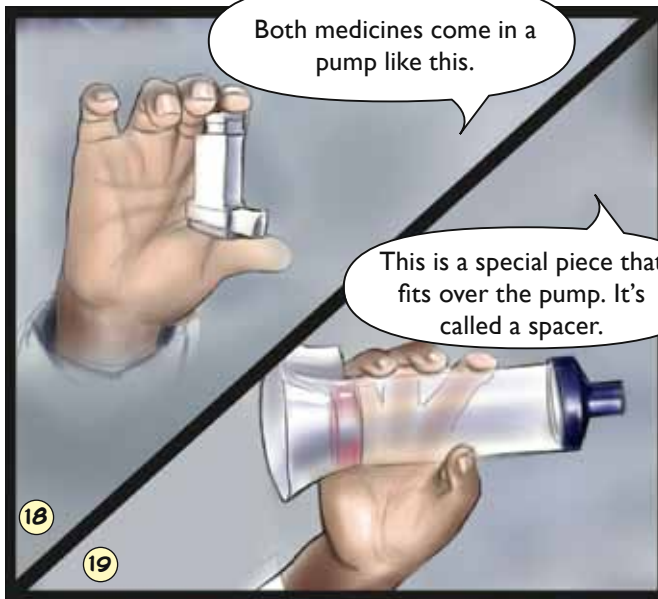


Doctor, will my son be okay?
What can I do for him?

Your son's asthma is serious - that's why he coughs every night. But you can manage it. You have to give him 2 kinds of medicine.



You give him the "controller" medicine every day, even when he feels good. You give him the "rescue" medicine only when his asthma gets bad.



Both medicines come in a pump like this.

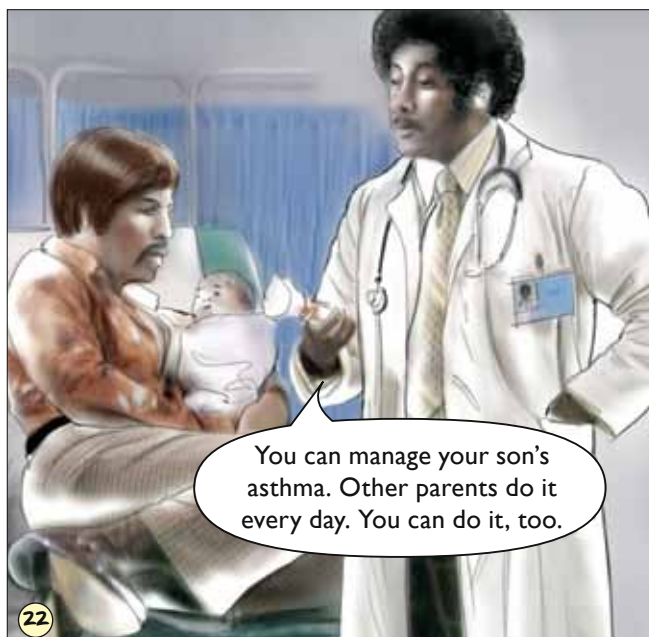
This is a special piece that fits over the pump. It's called a spacer.



Your son's asthma can get worse when he has a cold. Watch out for other things that make his asthma worse - cigarette smoke, dust, and pets.



No cigarettes, no dust, no pets.
Thank you, doctor.



You can manage your son's asthma. Other parents do it every day. You can do it, too.

The show has a happy ending!



And... Action!

Angela, are you back?

Yes, my love. I am yours. Forever.

23



But what about your father? Did he say yes?

24



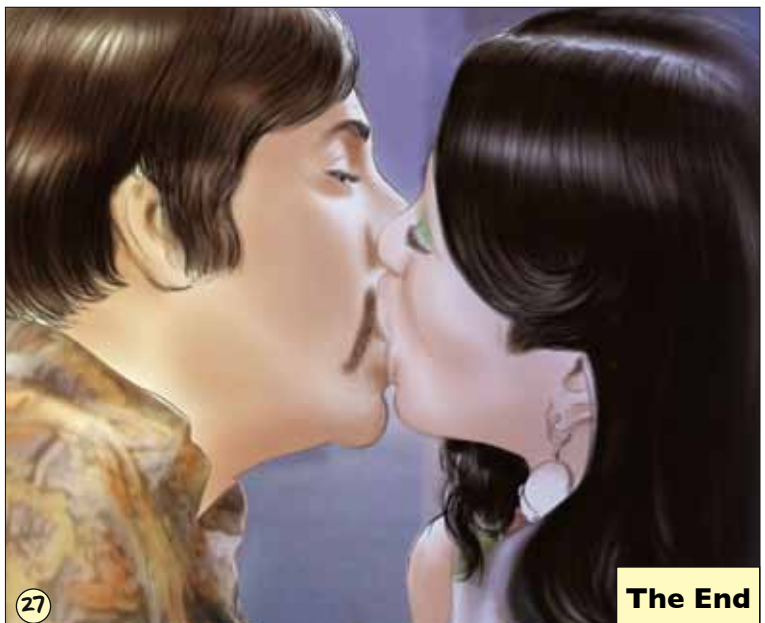
Now he sees what I have known all along.

25



You are a good man.

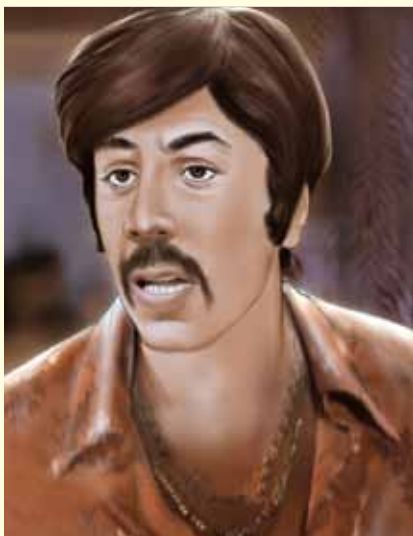
26



27

The End

WHO WE ARE



MARIO

I want to be a good father in the show. When I heard that my son has asthma, I demanded to know more about it. I want to do whatever I can to help my son have a good life. If that means changing some things in my life, then I have to do it. I want to be healthy, too – for myself and for my son.



THE DIRECTOR

I take my job very seriously. When Mario told me that we needed to know more about asthma, I thought it would ruin our TV show! But it made our story better and more interesting! We talked to people who knew all about asthma. Now I understand what asthma is and how to manage it.



JAMES

I've had asthma for more than 50 years, and I am healthy. In fact, asthma actually helped my marriage! My wife was a smoker and after we got married, I was breathing in her smoke and getting sick. When she found out that her smoking was making me sick, she quit – for me! She showed me how much she cared about me by helping me stay healthy. Now she is healthier, too!

ANA

When I first found out I had asthma, I was worried. I thought my life would change a lot. But it's not like that. I still go out with my friends. Asthma doesn't take up my whole life. My friends at school look out for me, and my teachers know about it, too. As long as I manage it and take my "controller" medicine every day, I'm fine!



ROBERTO

My parents found out I had asthma a few years ago when they took me to the doctor for a bad cold. The doctor told me that my asthma can get worse when I have a cold or the flu. At first, my mom showed me how to take my medicine. Now I know how to use my "controller" inhaler at home. I carry my "rescue" inhaler everywhere I go, and I use it if my asthma gets bad.



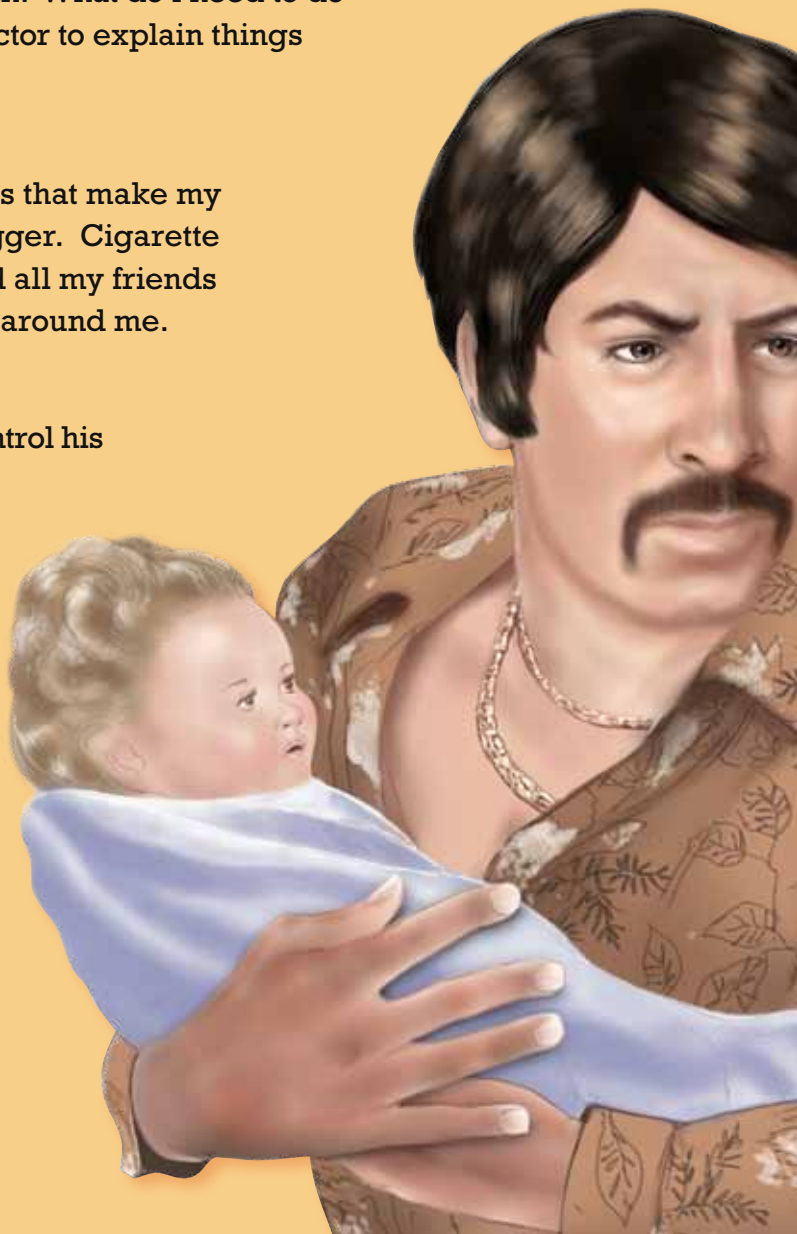
DOCTOR

Sometimes I forget that my patients need me to speak slowly and clearly. So, I am glad if they tell me to slow down or explain things again. It's my job to help them understand their health. Patients have a right to know everything about their health. Please ask me.

HOW WE DID IT

Here's how we learned to manage asthma. Maybe these ideas will help you, too.

- 1** I got help for my son right away. I didn't take any chances.
- 2** I found out that I can call 311 to get health insurance for my son.
- 3** I told the doctor all about my son, and I asked a lot of questions. What is an asthma action plan? What do I need to do to keep my son healthy? I asked the doctor to explain things again when I didn't understand.
- 4** I found out about "triggers" – the things that make my son's asthma worse. Colds are one trigger. Cigarette smoke, dust, and mold are others. And all my friends know that they can't smoke a cigarette around me.
- 5** I give my son medicine every day to control his asthma. The medicine is inside the inhaler. And I use a spacer with it. Since I am taking charge of his health, things are going better for my son.



HOW WE DID IT



Asthma can't be cured. But I help my patients to control it. Now they have normal lives. I give all my patients an asthma action plan to help them manage their asthma.

I know that many things can start an asthma attack. Mold in the bathroom, pollen from the trees, and even cockroaches in the kitchen – all these things can make asthma worse. Doctors call them “triggers”. I have to stay away from these “triggers”. What triggers your asthma?



New York City has a lot of help for people who have asthma. You don't need a green card to see the doctor. My parents learned about free health insurance for me by calling 311.

Smoking is terrible for people with asthma! If you have asthma and you smoke, it can kill you. If you smoke around someone who has asthma, you can make their asthma worse. Get help to quit smoking. Call 311 for information and free stop smoking programs.



WHAT YOU CAN DO

Here are some ideas for helping people with asthma.

Share the information in this magazine with your family and friends. You can make a difference in their lives.

Goal

You want to prevent asthma attacks.

1. Go to the doctor. Ask your doctor to make sure your child is on the right medicine.
2. Ask the doctor about an asthma action plan. Ask him or her to go over the action plan with you.
3. Find out what makes your child's asthma worse and avoid those triggers.

Goal

You want health insurance for yourself or your child.

1. Call 311 to find out how to get free or low-cost health insurance for your child.
2. You can call 311 for free, 24 hours a day. 311 speaks your language.

If your child is feeling sick and the “rescue” medicine isn’t helping, call your doctor right away.
Don’t take any chances with asthma.

4. Some common triggers are: cigarette smoke, mold, pollution, and having a cold.

5. If people in your child’s home smoke, help them quit. You can call 311 for help or take them to a doctor. Call 311 to find a “stop smoking program” in your area.

6. For more help, call the Asthma Action Line:
1-877-ASTHMA-0
1-877-278-4620

3. If you can’t get insurance, you can still see a doctor. Most hospitals and clinics will lower their fees for people who don’t earn a lot of money.

4. Anyone can get healthcare at New York City hospitals, with papers or without papers.

5. Make sure your child has a regular doctor. A regular doctor will get to know your child and will help you manage his or her asthma.

WHAT YOU CAN SAY

With the doctor, you can say:

- Can you please repeat what you said and explain what you mean?
- What should I do with the asthma action plan?
- Can you explain the different asthma medicines to me?
- What are some triggers that make my child's asthma worse?

You can also ask for an interpreter at City hospitals and clinics.

If you are calling 311 for help, you can say:

- I would like health insurance for my child. Can you help me?
- I would like to find a City hospital in my neighborhood, can you help me?
- Can I have the phone number for the Asthma Action Line?
- I need an interpreter. I speak _____.

311 speaks your language. 24 hours a day.

Write your own questions here:

HELPFUL WORDS

Asthma

A disease that affects the lungs and makes it hard to breathe.

Asthma can be managed with medicine.

Asthma Action Plan

A written plan to help manage your asthma day-to-day. It also helps you recognize when your asthma is getting worse and know what to do.

Your doctor will help create an **Asthma Action Plan** that is specific to your needs.

Chronic

A disease that doesn't go away.

Asthma is a **chronic** disease. You have to take your medicine even when you feel fine.

Controller Medicine

Medicine you take every day to prevent an asthma attack.

If you have a more serious type of asthma, you have to take **controller medicine**.

Inhaler

A small pump that delivers medicine to your lungs.

People with asthma have to carry their **inhaler** with them all the time.

Manage

To work on and keep under control.

Mario went to the doctor and found out how to **manage** his son's asthma.

Rescue Medicine

Medicine you take only when you are having trouble breathing.

You don't have to take **rescue medicine** every day. You only take it when your asthma is acting up.

Trigger

Something in the air or in your home that can start an asthma attack.

There are many different **triggers** that can make asthma worse. You have to find out what makes your asthma worse, and remove it if you can.

WE ARE NEW YORK

Learn English with our stories

**Watch all nine episodes on TV.
Read the study guides.
Join a group to practice your English.**



**To get your free study guide
and to join a group, go to
www.nyc.gov/LearnEnglish**